叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 美人鱼的预言，(the Mermaid's Prophecy,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美人鱼的预言，(The mermaid's prophecy,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði]
the
这

这

['mɜːrmeɪdz] ['prɑːfəsi]
MERMAID'S **PROPHECY**
美人鱼的 预言

美人鱼的预言

[ænd; ənd] ['ʌðər]
and **other**
和 其他

以及其他

['sɔŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [kwiːn] ['dæg,mɑːr]
songs **relating** **to** **queen** **dagmar**
歌曲 相关 到 女王 达格玛

与达格玛女王有关的歌曲

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

['sɔŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [kwiːn] ['dæg,mɑːr]
SONGS **RELATING** **TO** **QUEEN** **DAGMAR**
歌曲 相关 到 女王 达格玛

与达格玛女王相关的歌曲

[aɪ] . [kɪŋ] - [wuː] .
I **.** **KING** **VALDEMAR'S** **WOOING** **.**
我 . 国王 - 求爱 .

一、瓦尔德玛国王的求婚。

[vɑːldeɪ'mɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd][sɜːr][streɪndʒ][boʊld]
Valdemar **King** **and** **Sir** **Strange** **bold**
瓦尔德马尔 国王 和 先生 奇怪的 大胆的

瓦尔德马国王和斯特兰奇爵士

[æt; ət] ['teɪbl] [sæt][wʌn] [deɪ] ,
At **table** **sat** **one** **day** **,**
在 桌子 卫星 一 天 ,

有一天，我坐在桌旁，

[soʊ] ['meni] [ə; eɪ][wɜːrd] - [twɪkst][ðem; ðəm][ðer; ðər] [pæst]
So **many** **a** **word** **'** **twixt** **them** **there** **passed**
所以 许多 一个 单词 - 中间 他们 那里 通过了

他们之间流传着许多话。

[ɪn]['æmɪkəb(ə)l] [weɪ] .
In **amicable** **way** **.**
在 友好的 方式 .

以友好的方式。

“ [hɪr] [streɪndʒ] , [hɪr] !
“ **Hear** **Strange** **,** **hear** **!**
“ 听到 奇怪的 , 听到 !

“听啊，奇怪的，听啊！”

[ðaʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]
thou **for** **a** **time**
你 为了 一个 时间

你曾一度

[ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd][mʌst; məst] [liːv] ;
Thy **native** **land** **must** **leave** **;**
你的 本国的 土地 必须 离开 ;

你必须离开你的祖国;

[ðaʊ] [ʃælt] [ə'weɪ] [tuː; tə][bəu'hiːmiə][fɑːr]
Thou **shalt** **away** **to** **Bohemia** **far**
你 应 离开 到 波西米亚 远的

你将远走他乡，前往遥远的波西米亚。

[maɪ] [jʌŋ] [braɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
My **young** **bride** **to** **receive** **.**
我的 年轻的 新娘 到 收到 .

我的年轻新娘将接受。

” [ðen] ['ænsər] [streɪndʒ] ['ɛbəsən] ,
” **Then** **answered** **Strange** **Ebbesen** **,**
” 然后 回答 奇怪的 埃贝森 ,

“然后斯特兰奇·埃贝森回答道：”

[tuː; tə] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] :

To	answer	he	was	not	slow	:
到	回答	他	曾是	不是	慢的	:

他回答得很快:

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðaɪ]['liːdʒmæn] ,

"	Who	shall	attend	me	of	thy	liegemen	,
"	WHO	将	出席	我	的	你的	领主	,

"你臣民中谁愿侍奉我?"

[ɪf] [aɪ][tuː; tə][bəu'hiːmiə][goʊ] ?

If	I	to	Bohemia	go	?
如果	我	到	波西米亚	去	?

如果我去波西米亚呢?

" [piː] . [sɪks]

"	p	.	6
"	p	.	6

第6页

" [duː] [ðaʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [jʌŋ] [lɔːrd] - ,

"	Do	thou	take	with	thee	young	Lord	Limbek	,
"	做	你	拿	和	你	年轻的	主	-	,

"你带上年轻的林贝克勋爵吗?"

[nɔːr] [liːv] ['əuləf, 'ɔl-] - [bɪ'haɪnd] ;

Nor	leave	Olaf	Lukke	behind	;
也不	离开	奥拉夫	-	在后面	;

也别把奥拉夫·卢克抛在身后;

[teɪk] [rɪtʃ] ['piːtər][glɑːb] , [ænd; ənd]

Take	rich	Peter	Glob	,	and	whomsoe'er
拿	富有的	彼得	全球	,	和	谁的

以富有的彼得·格洛布为例,还有谁呢?

[ʃæl; ʃəl][best] [pliːz] [ðaɪn] [oʊn][maɪnd] .

Shall	best	please	thine	own	mind	.
将	最好的	请	你的	自己的	头脑	.

最好遵从你自己的心意。

" [teɪk] - ['bɪʃəp] , [nʌn] [mɔːr] ['lɜːrnɪd]

"	Take	Sealand's	Bishop	,	none	more	learned
"	拿	-	主教	, 没有任何		更多的	学习

"就拿西兰公国的主教来说,没有比他更博学的了。"

[ðer; ðər] ['dwɛlɪθ] [nɔːrθ] [nɔːr] [saʊθ] ,

There	dwelleth	North	nor	South	,
那里	居住	北	也不	南	,

那里既没有北方也没有南方,

[ænd; ənd] [teɪk] [sɜːr]['ælbərt][ʌv; əv] - ,

And	take	Sir	Albert	of	Eskilsea	,
和	拿	先生	阿尔伯特	的	-	,

还有埃斯基尔西的阿尔伯特爵士,

[ðeəz; ðəz] ['eləkwəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

There's	eloquence	in	his	mouth	.
有	口才	在	他的	嘴	.

他口才极佳。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [sɜːr][streɪndʒ][boʊld] ,

"	It	was	the	young	Sir	Strange	bold	,
"	它	曾是	这	年轻的	先生	奇怪的	大胆的	,

"那是年轻的斯特兰奇爵士,他胆大妄为。"

[hiː; hi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] [wend] ,

He	down	to	the	sea	shore	wends	,
他	向下	到	这	海	支撑	温兹	,

他一路向下，来到海边。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [kɪŋ] [vɑːldeɪˈmɑːr][hɪmˈself]

And	him	King	Valdemar	himself
和	他	国王	瓦尔德马尔	他自己

还有他，瓦尔德马国王本人。

[wɪð; wɪθ][ˈnəublz] [ˈmeni] [əˈtendz] .

With	nobles	many	attends	.
和	贵族	许多	参加	.

许多贵族出席。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbraɪni] [weɪv] ,

And	they	sailed	over	the	briny	wave	,
和	他们	航行	超过	这	咸的	海浪	,

他们驶过咸涩的波浪，

[ðeɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈsenaɪt] [θriː] ,

They	sailed	for	sennights	three	,
他们	航行	为了	sennights	三	,

他们航行了三个晚上，

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] [tuː; tə][boʊhiːmaɪəs] [baʊndz] ,

The	nearest	way	to	Bohemia's	bounds	,
这	最近的	方式	到	波西米亚的	界限	,

距离波西米亚边界最近的路

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hɑːrt] [soʊ] [friː] .

They	were	at	heart	so	free	.
他们	是	在	心	所以	自由的	.

他们内心深处是如此自由。

[ðeɪ] [fɜːrld] [ðer; ðər][seɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈæŋkər] [drɑːpt] ,

They	furled	their	sail	,	and	their	anchor	dropped	,
他们	卷曲	他们的	帆	,	和	他们的	锚	掉落	,

他们收起帆，抛下锚。

[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [ˈiːgərli] [sped] ;

To	the	land	they	eagerly	sped	;
到	这	土地	他们	急切地	加速	;

他们急切地奔向那片土地;

[soʊ] [fer] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [naɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

So	fair	a	band	of	knights	they	were	,
所以	公平的	一个	乐队	的	骑士	他们	是	,

他们是一群多么优秀的骑士啊!

[sɜːr][streɪndʒ][æt; ət][ðer; ðər] [hed] .

Sir	Strange	at	their	head	.
先生	奇怪的	在	他们的	头	.

斯特兰奇爵士是他们的首领。

[piː] . [ˈsɛvən]

p	.	7
p	.	7

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌp][ðə; ði][lænd] [ðeid] [wʌn]

When	a	little	up	the	land	they'd	won
什么时候	一个	小的	向上	这	土地	他们会	韩元

当他们稍微往上走一点，就赢得了那片土地。

[ðeɪ] [dɪ'spætʃt] [ðer; ðər] ['mesɪndʒər] ,
They **dispatched** **their** **messenger** **,**
他们 已派出 他们的 信使 ,

他们派出了信使，

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [tu:; tə][boʊhi:maɪəs] [prɪns] [ðæt] [ðeɪ]
Should **tell** **to** **Bohemia's** **prince** **that** **they**
应该 告诉 到 波西米亚的 王子 那 他们

应该告诉波西米亚王子他们

[ðə; ði] [deɪn] - ['kɪŋz] ['enˌvɔɪz] [wɜ:r; wər] .
The **Dane** **-** **king's** **envoys** **were** **.**
这 丹恩 - 国王的 使节 是 .

丹麦国王的使者是。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['si:krəsi]
And **to** **speak** **with** **him** **in** **secrecy**
和 到 说话 和 他 在 保密

并与他秘密交谈

[ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [weɪt] [ðeɪ] [sɔ:t] ;
On **a** **matter** **of** **weight** **they** **sought** **;**
在 一个 事情 的 重量 他们 寻求 ;

他们就重量问题进行了磋商；

[ðen] [sɪlk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [spred] ,
Then **silk** **upon** **the** **earth** **was** **spread** **,**
然后 丝绸 之上 这 地球 曾是 传播 ,

然后，丝绸被铺撒在大地上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] .
And **before** **the** **King** **they** **were** **brought** **.**
和 前 这 国王 他们 是 带来 .

他们被带到国王面前。

“ [heɪl] [tu:; tə] [ði:] , [kɪŋ] [ʌv; əv][boʊ'hi:miən] [lænd] ,
“ **Hail** **to** **thee** **,** **King** **of** **Bohemian** **Land** **,**
“ 冰雹 到 你 , 国王 的 波西米亚 土地 ,

“向你致敬，波西米亚之王！”

[ðaʊ] [sɪtɪst] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [steɪt] ;
Thou **sittest** **a** **prince** **in** **state** **;**
你 坐测试 一个 王子 在 状态 ;

你端坐王位；

[tu:; tə][ju:; jʊ] [sendz] [vɑ:ldeɪ'mɑ:r] , ['dɛnˌmɑ:rks] [kɪŋ] ,
To **you** **sends** **Valdemar** **,** **Denmark's** **King** **,**
到 你 发送 瓦尔德马尔 , 丹麦的 国王 ,

丹麦国王瓦尔德马向您致以问候，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [hi:; hi] [wʊd] [meɪt] . ”
With **your** **daughter** **he** **would** **mate** **.** **”**
和 你的 女儿 他 会 伴侣 . ”

他会和你女儿交配。

“ [teɪk] ['næpkɪnz] , ['sɜ:rz] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] [teɪk] ,
“ **Take** **napkins** **,** **Sirs** **,** **and** **water** **take** **,**
“ 拿 餐巾纸 , 先生们 , 和 水 拿 ,

“先生们，请拿餐巾纸，请拿水。”

[sɪt] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] [bɔ:rd] ;
Sit **down** **at** **our** **table** **board** **;**
坐 向下 在 我们的 桌子 木板 ;

请在我们的餐桌旁坐下；

[wiː; wi][bɪd][jiː; ji] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

We	bid	ye	welcome	to	our	land	,
我们	出价	是的	欢迎	到	我们的	土地	,

我们热烈欢迎你们来到我们的土地，

[fɪt] ['ænsər] [wiːl] [ə'wɔːrd] .

Fit	answer	we'll	award	.
合身	回答	出色地	奖	.

我们将对合适的答案进行奖励。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['baʊər] [haɪ] [ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] [sped] ,

"	To	the	bower	high	the	monarch	sped	,
"	到	这	凉亭	高的	这	君主	加速	,

君王疾步登上高高的凉亭，

[hɪz; ɪz] ['kwiːnz] [əd'vaɪs][tuː; tə] [teɪk] :

His	Queen's	advice	to	take	:
他的	女王大学	建议	到	拿	:

女王给他的建议是：

" ['nəublz] [ɑːr; ər] [hɪr] [frʌm; frəm]['denmɑːrk] [kʌm] ,

"	Nobles	are	here	from	Denmark	come	,
"	贵族	是	这里	从	丹麦	来	,

"丹麦的贵族们来了，请进。"

[ænd; ənd][suːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [meɪk] .

And	suit	for	our	daughter	make	.
和	套装	为了	我们的	女儿	制作	.

也为我们女儿做一套。

" [piː] . [eɪt]

"	p	.	8
"	p	.	8

第8页

" [ɪf] [vɑːldeɪ'mɑːr] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛnˌmɑːrks] [lænd] ,

"	If	Valdemar	,	King	of	Denmark's	land	,
"	如果	瓦尔德马尔	,	国王	的	丹麦的	土地	,

"如果瓦尔德马，丹麦国王的领地，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['dɔːtər] [wuː] ,

For	our	dear	daughter	woo	,
为了	我们的	亲爱的	女儿	哇	,

为了我们亲爱的女儿，

[wiːl] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['paʊərf(ə)l][mæn] ,

We'll	give	her	to	the	powerful	man	,
出色地	给	她	到	这	强大的	男人	,

我们会把她交给那个有权势的男人。

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['daʊri] [tuː] .

And	precious	dowry	too	.
和	宝贵的	嫁妆	也	.

还有珍贵的嫁妆。

" [ðeɪ] [dekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌdi] [goʊld] ,

"	They	decked	her	with	the	ruddy	gold	,
"	他们	甲板	她	和	这	红润	金子	,

他们用鲜红的金子把她装扮起来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] ;

And	her	to	the	hall	convey'd	;
和	她	到	这	大厅	已传递	;

将她送入大厅；

[sɜːr] [streɪndʒ] [ðə; ði] [naɪt] , [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [faɪn] ,

Sir	Strange	the	knight	,	so	fair	and	fine	,
先生	奇怪的	这	骑士	,	所以	公平的	和	美好的	,

斯特兰奇爵士，这位英俊潇洒的骑士，

[ə; eɪ] [loʊ] [oʊˈbiːs(ə)ns] [meɪd] .

A	low	obeisance	made	.
一个	低的	服从	制成	.

行了一个低低的礼节。

[ðeɪ] [klæd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [vest] ,

They	clad	her	in	the	silken	vest	,
他们	覆膜	她	在	这	丝	背心	,

他们给她穿上了丝绸背心，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [kənˈveid] :

And	her	to	the	hall	conveyed	:
和	她	到	这	大厅	传递	:

她向大厅传达了以下信息：

“ [hɪr] [meist] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [self]

“	Here	mayst	thou	see	the	princess	self
“	这里	五月	你	看	这	公主	自己

“在这里，你可以看到公主本人。”

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈgreɪsɪz] [ɔːl] [əˈreɪd] .

In	her	graces	all	arrayed	.
在	她	恩典	全部	排列	.

她仪态万方，光彩照人。

” [ðen] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [bɔːrd] ,

”	Then	they	bore	in	the	playing	board	,
”	然后	他们	钻孔	在	这	玩耍	木板	,

然后他们在棋盘上钻孔，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [goʊld] ;

Was	wroughten	all	of	gold	;
曾是	锻造	全部	的	金子	;

全部由黄金打造；

[sɜːr] [streɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [pleɪ] ,

Sir	Strange	should	with	the	princess	play	,
先生	奇怪的	应该	和	这	公主	玩	,

斯特兰奇爵士应该和公主一起玩耍，

[ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [kənˈvɜːrs] [hoʊld] .

And	private	converse	hold	.
和	私人的	交谈	抓住	.

私下里保持联系。

[ðə; ði] [θɜːrd] [geɪm] [ðeɪ] [təˈgeðər] [pleɪd]

The	third	game	they	together	played
这	第三	游戏	他们	一起	玩

他们一起玩的第三场比赛

[əˈpɑːn] [ðæt] [red] [goʊld] [bɔːrd] ,

Upon	that	red	gold	board	,
之上	那	红色的	金子	木板	,

在那块红金木板上，

[sɜːr] [streɪndʒ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [meɪd]

Sir	Strange	won	the	noble	maid
先生	奇怪的	韩元	这	高贵	女佣

斯特兰奇爵士赢得了这位高贵的女仆。

[fɔːr; fər][vɑːldeɪˈmɑːr][hɪz; ɪz][lɔːrd] .

For	Valdemar	his	lord	.
为了	瓦尔德马尔	他的	主	.

为了他的主人瓦尔德马。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[soʊ] [diːp] - [twʌz] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

So	deep	'	twas	getting	in	the	night	,
所以	深的	-	那是	获得	在	这	夜晚	,

夜色已深，

[frʌm; frəm][teiblz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][raɪz] ,

From	tables	they	should	rise	,
从	表格	他们	应该	上升	,

他们应该从桌边起身，

[sɜːr][streɪndʒ][mʌst; məst][ðə; ði] [ˈprɪnses] [bed] ,

Sir	Strange	must	the	princess	bed	,
先生	奇怪的	必须	这	公主	床	,

斯特兰奇爵士必须上公主的床。

[sɜːr][streɪndʒ][boʊld][ænd; ənd][waɪz] .

Sir	Strange	bold	and	wise	.
先生	奇怪的	大胆的	和	明智的	.

斯特兰奇爵士，勇敢而睿智。

[ðen] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [əˈtend] [tuː; tə][bed]

Then	they	the	Damsel	attend	to	bed
然后	他们	这	闺女	出席	到	床

然后，少女就寝。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈvæliənt][ˌkævəˈlɪr] ,

To	the	valiant	cavalier	,
到	这	英勇	骑士	,

致英勇的骑士，

[sɜːr][streɪndʒ][wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfl] [greɪs]

Sir	Strange	with	respectful	grace
先生	奇怪的	和	尊重	优雅

斯特兰奇爵士恭敬地

[əˈroʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] .

Arose	when	she	drew	near	.
出现	什么时候	她	画	靠近	.

她走近时，他便起身了。

“ [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [truːθ] ,

“	Now	on	your	honour	and	knightly	truth	,
“	现在	在	你的	荣誉	和	骑士精神	真相	,

“现在以你的荣誉和骑士精神起誓，

[sɜːr][streɪndʒ] [tel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

Sir	Strange	tell	to	me	:
先生	奇怪的	告诉	到	我	:

斯特兰奇先生告诉我：

[ˈweðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdeɪnɪʃ] [lænd]

Whether	the	King	of	your	Danish	land
无论	这	国王	的	你的	丹麦语	土地

无论你的丹麦国王

[biː; bi] ['hænsəm] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [siː] ?

Be	handsome	or	not	to	see	?
是	英俊的	或者	不是	到	看	?

长得帅还是不帅?

" [ðen] ['ænsər] [meɪd] [sɜːr] [streɪndʒ] [gʊd] ,

"	Then	answer	made	Sir	Strange	good	,
"	然后	回答	制成	先生	奇怪的	好的	,

"然后，这个回答让斯特兰奇爵士变得善良了。"

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt][skaɪ] :

Looked	up	to	the	star	-	lit	sky	:
看起来	向上	到	这	星星	-	点燃	天空	:

抬头仰望星空:

" [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv]

"	By	the	Saints	above	,	the	King	of	our	love
"	经过	这	圣徒队	多于	,	这	国王	的	我们的	爱

"以诸圣的名义，以我们爱的君王的名义"

[ɪz] ['hæns(ə)m] [twaɪs] [ðæn; ðən][aɪ] .

Is	handsomer	twice	than	I	.
是	更英俊	两次	比	我	.

他比我帅两倍。

" [ðeɪ] [spred] [ðə; ði][sɪlk][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	They	spread	the	silk	upon	the	earth	,
"	他们	传播	这	丝绸	之上	这	地球	,

他们将丝绸铺在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [led][tuː; tə][ðə; ði][strænd] ,

And	the	princess	led	to	the	strand	,
和	这	公主	引领	到	这	链	,

于是公主领着我们来到了海滩。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['perənts] [dɪr] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [gʊd] - [naɪt] ,

To	her	parents	dear	,	she	bade	good	-	night	,
到	她	父母	亲爱的	,	她	巴德	好的	-	夜晚	,

她向亲爱的父母道了晚安。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [bɔːr] [frʌm; frəm][lænd] .

And	away	they	bore	from	land	.
和	离开	他们	钻孔	从	土地	.

于是它们离开了陆地。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [boʊ'hiːmiən] [kɪŋ]

It	was	the	good	Bohemian	King
它	曾是	这	好的	波西米亚	国王

那是善良的波西米亚国王

[tuː; tə] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fel] :

To	advising	his	daughter	fell	:
到	建议	他的	女儿	跌倒	:

劝告他的女儿:

" [θɪŋk] , [θɪŋk] [maɪ][tʃaɪld] , [ɑːn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm]

"	Think	,	think	my	child	,	on	honor	and	fame
"	思考	,	思考	我的	孩子	,	在	荣誉	和	名声

"孩子，想想荣誉和名望吧。"

[wen] [ðaʊ] [ɪn]['denmɑ:rk] [dwel] .
When thou in Denmark dwell .
什么时候 你 在 丹麦 住 .

当你居住在丹麦的时候。

“ ['paɪəs][ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəs] , [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,
“ Pious and virtuous , kind and good ,
“ 虔诚的 和 有德行的 , 种类 和 好的 ,

虔诚而有德，善良而美好，

[tu:; tə] [pru:v] [ðaɪ'self] ['eseɪ]
To prove thyself essay
到 证明 你自己 散文

证明你自己的文章

[tu:; tə][ðaɪ]['sʌbdʒekts][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [ðʌs] [wɪlt] [ðaʊ]
To thy subjects all , for thus wilt thou
到 你的 主题 全部 , 为了 因此 枯萎 你

对你的子民们，你将如此行事。

[bɪ'kʌm] [ðer; ðər][hoʊp][ænd; ənd] [steɪ] .
Become their hope and stay .
变得 他们的 希望 和 停留 .

成为他们的希望和依靠。

” [ðə; ði]['nəublz] [stiəd] [ðer; ðər] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,
” The nobles steered their ship from the land ,
” 这 贵族 转向 他们的 船 从 这 土地 ,

贵族们从陆地上驾船出海。

[noʊ] ['kɛrz] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ə'pres] ,
No cares their hearts oppress ,
不 关心 他们的 心 压迫 ,

他们毫不在意内心的压抑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['denmɑ:rk] [meɪd]
And they the land of Denmark made
和 他们 这 土地 的 丹麦 制成

他们建立了丹麦国。

[ɪn] [tu:] [mʌnθs] [taɪd][ænd; ənd] [les] .
In two months tide and less .
在 二 几个月 潮 和 较少的 .

两个月内潮汐及以下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:tiəs] ['dægˌmɑ:r] [kwi:n]
It was the beauteous Dagmar Queen
它 曾是 这 美丽的 达格玛 女王

那是美丽的达格玛女王

[bɪ'fɔ:r] ['mændoʊ] [nɪə] [ðə; ði][lænd] ,
Before Mando neared the land ,
前 曼多 接近 这 土地 ,

曼多靠近陆地之前，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði][boʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑ:rk][roʊd]
the bold King of Denmark rode
这 大胆的 国王 的 丹麦 骑

勇敢的丹麦国王骑马

[hɪz; ɪz]['koʊrsər][ɑːn][ðə; ði][sænd] .
His **courser** **on** **the** **sand** **.**
他的 粗略 在 这 沙 .

他在沙滩上奔跑。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr][streɪndʒ] ['ɛbəsən] ,
“ **Tell** **me** **,** **Sir** **Strange** **Ebbesen** **,**
“ 告诉 我 , 先生 奇怪的 埃贝森 ,

“告诉我，斯特兰奇·埃伯森爵士，

[er] [wiː; wi] [kʌm] ['nɪrər] [lænd] ,
Ere **we** **come** **nearer** **land** **,**
埃雷 我们 来 更近 土地 ,

在我们靠近陆地之前，

[wʌt] ['skwɪntɪŋ] ['feloʊ] - [tɪz] [huː] [raɪdz]
What **squinting** **fellow** **'** **tis** **who** **rides**
什么 眯眼 同伴 - 的 WHO 骑行

是哪个眯着眼睛的家伙骑着马?

[soʊ][brɪsk][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ?
So **brisk** **on** **the** **yellow** **sand** **?**
所以 轻快 在 这 黄色的 沙 ?

在黄色的沙滩上如此轻快?

” [piː] . -
” **p** **.** **11**
” p . -

第11页

“ [biː; bi] ['welkəm] , ['bjuːtiəs] ['dægˌmɑːr] [kwiːn] ,
“ **Be** **welcome** **,** **beauteous** **Dagmar** **Queen** **,**
“ 是 欢迎 , 美丽的 达格玛 女王 ,

“欢迎您，美丽的达格玛女王，

[spiːk] [ˌðerə'baʊt] [noʊ][wɜːrd] ;
Speak **thereabout** **no** **word** **;**
说话 大约 不 单词 ;

对此事只字不提;

[fɔːr; fər] [noʊ] - [tɪz][vɑːldeɪ'mɑːr][ʌv; əv]['denmɑːrk] ,
For **know** **'** **tis** **Valdemar** **of** **Denmark** **,**
为了 知道 - 的 瓦尔德马尔 的 丹麦 ,

因为他是丹麦的瓦尔德马，

[ʌv; əv] ['kiŋdəmz] [θriː] [ðə; ði][lɔːrd] .
Of **kingdoms** **three** **the** **lord** **.**
的 王国 三 这 主 .

王国三主。

“ [maɪ] ['greɪʃəs] [liːdʒ] , ['leɪdi]['dægˌmɑːr] [fer] ,
“ **My** **gracious** **liege** **,** **lady** **Dagmar** **fair** **,**
“ 我的 亲切 列日 , 女士 达格玛 公平的 ,

“我仁慈的君主，美丽的达格玛夫人，

[ʌv; əv]['prɪnsəz]['hiːz][ðə; ði]['flaʊər] ,
Of **princes** **he's** **the** **flower** **,**
的 王子们 他是 这 花 ,

在众王子中，他是最耀眼的花朵。

[hiː; hi] ['kɑːslz] [hæz; həz] , [ænd; ənd] ['fɔːtrisiz] ,
He **castles** **has** **,** **and** **fortresses** **,**
他 城堡 有 , 和 堡垒 ,

他拥有城堡和要塞，

[θriː] ['kiŋdəmz] [oʊn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] . ”
Three kingdoms own his power . ”
三 王国 自己的 他的 力量 . ”

他的势力遍及三个王国。

“ [ʃeɪm] , [ʃeɪm] [bɪ'fɔːl] [ðiː] , [streɪndʒ] [dɔːg] ,
“ Shame , shame befall thee , Strange dog ,
“ 耻辱 , 耻辱 降临 你 , 奇怪的 狗 ,

“耻辱啊，耻辱降临到你身上吧，陌生的狗！”

[haʊ] ['laʊdli] [ðaʊ] [kænst] [laɪ] ;
How loudly thou canst lie ;
如何 高声 你 罐 说谎 ;

你撒谎的声音可以多么响亮;

[mɪ'θɪŋks] [jʊr; jər] ['boʊstɪd] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ]
Methinks your boasted Danish King
我觉得 你的 吹嘘 丹麦语 国王

依我看，你那自诩的丹麦国王

[hæz; həz] ['oʊnli] [gɑːt] [wʌn] [aɪ] . ”
Has only got one eye . ”
有 仅有的 得到 一 眼睛 . ”

他只有一只眼睛。

“ [maɪ] ['lʌvli] [deɪm] , [ə; eɪ] ['wɔːriər] [hiː; hi] ,
“ My lovely Dame , a warrior he ,
“ 我的 迷人的 贵妇人 , 一个 战士 他 ,

“我亲爱的女士，他是一位战士，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ;
And the best beneath the sun ;
和 这 最好的 下面 这 太阳 ;

以及世间最好的;

[hiː; hi] [bæk] [tuː; tə] ['denmɑːrk] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd]
He back to Denmark all the land
他 后退 到 丹麦 全部 这 土地

他回到了丹麦，回到了那片土地。

[bi'nɔːθ] [-] [striːm] [hæz; həz] [wʌn] .
Benorth Ebb's stream has won .
北部 埃布的 溪流 有 韩元 .

Benorth Ebb 的溪流获胜了。

“ [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪns] [fʊl] [waɪz] ,
“ A man is he , and a prince full wise ,
“ 一个 男人 是 他 , 和 一个 王子 满的 明智的 ,

“他是一个真正的人，一个智慧超群的君王，

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [dɛəz] [lʊk] [hɪz; ɪz] [foʊz] ;
In the face dares look his foes ;
在 这 脸 敢于 看 他的 敌人 ;

他敢于直面敌人;

[ðeɪ] [flai] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
They fly before him both East and West ,
他们 飞 前 他 两个都 东方 和 西方 ,

它们在他前面向东向西飞去，

[wen] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [gləuz] .
When he with fury glows .
什么时候 他 和 愤怒 发光 .

当他怒火中烧时。

第12页

“ [huː] ['ʌðər] [laɪf][ænd; ənd][lænd] [wɪl] [rɪsk]
“ Who others life and land will risk
“ WHO 其他的 生活 和 土地 将要 风险

“谁将冒着他人生命和土地的风险”

[ænd; ənd] [pruːv] ['wɔrz] ['pæstaɪm] [fel] ,
And prove war's pastime fell ,
和 证明 战争的 消遣 跌倒 ,

并证明战争的消遣已经消亡，

[ɪf] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [muːd]
If a prince of blood and courageous mood
如果 一个 王子 的 血 和 勇敢 情绪

如果一位血统纯正、勇敢无畏的王子

[wɪl] [rɪsk] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] ?
Will risk himself as well ?
将要 风险 他自己 作为 出色地 ?

他自己也会冒这个险吗?

“ [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['lʌvli] [meɪd] ,
“ And do thou hear , my lovely maid ,
“ 和 做 你 听到 , 我的 迷人的 女佣 ,

“你听见了吗，我美丽的姑娘？”

[biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːntent] ,
Be cheerful and content ,
是 快乐 和 内容 ,

要快乐满足，

[fɔːr; fər] [nɛə] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv]
For ne'er so long as thou shalt live
为了 从未 所以 长的 作为 你 应 居住

只要你活着，就永远不会这样。

[ðɪs] [step] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'pent] .
This step thou shalt repent .
这 步 你 应 悔改 .

你必为此悔改。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv]
“ And all the time that thou shalt live
“ 和 全部 这 时间 那 你 应 居住

“在你活着的这段时间里”

[jʊr; jər]['sɜːrvənt][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ,
Your servant I will be ,
你的 仆人 我 将要 是 ,

我愿做您的仆人，

[ænd; ənd] ['dɛnˌmɑːrks] ['gælənt] ['nəublz] [ɔːl]
And Denmark's gallant nobles all
和 丹麦的 英勇 贵族 全部

丹麦英勇的贵族们

[ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðiː] [ðer; ðər] [niː] .
Shall bow to thee their knee .
将 弓 到 你 他们的 膝盖 .

他们将向你下跪。

” [soʊ] [ðeɪ] [ðer; ðər]['braɪdl] ['sɔləmnaizd]
” So they their bridal solemnized
” 所以 他们 他们的 新娘 庄严的

于是，他们举行了隆重的婚礼。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑːr] ;
Beneath a lucky star ;
下面 一个 幸运的 星星 ;

在幸运星之下；

[soʊ] ['hɑːrtɪli] [wʌn] [ə'nʌðər] [lʌvd]
So heartily one another loved
所以 衷心地 一 其他 喜爱

他们彼此深爱着对方。

[suːn] [vɑːldeɪ'mɑːr][ænd; ənd]['dæg,mɑːr] .
Soon Valdemar and Dagmar .
很快 瓦尔德马尔 和 达格玛 .

很快，瓦尔德玛和达格玛也来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
There was rejoicing with great and small ,
那里 曾是 欢欣鼓舞 和 伟大的 和 小的 ,

无论贵贱，大家都在欢庆。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [men][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pʊr] ,
With rich men and with poor ,
和 富有的 男人 和 和 贫穷的 ,

无论富人还是穷人，

[bʌt; bət] [bʊəz] [ænd; ənd] ['bəːgəz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl]
But boors and burgers most of all
但 粗鲁 和 汉堡 最多 的 全部

但最重要的是粗鲁的人和汉堡。

[riˈdʒɔist] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] [kɔːr] .
Rejoiced from their heart's core .
欣喜若狂 从 他们的 心脏的 核 .

他们由衷地感到高兴。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [piːs] ,
She came not to burden , she came in peace ,
她 来了 不是 到 负担 , 她 来了 在 和平 ,

她来不是为了带来负担，她带着和平而来。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [gʊd] [bʊr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
To ease the good boor she came ;
到 舒适 这 好的 莽汉 她 来了 ;

她前来是为了安抚这位善良的乡巴佬；

[ɪf] ['denmɑːrk] [aɪ] [sʌtʃ] ['flaʊərz] [hæd; həd]
If Denmark aye such flowers had
如果 丹麦 是的 这样的 花朵 有

如果丹麦也曾有过这样的花朵

[ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [wʊd] [praɪz][ðə; ði] [seɪm] !
She dearly would prize the same !
她 亲爱的 会 奖 这 相同的 !

她一定会非常珍视这一点！

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['evri] ['deɪnɪʃ] [hɑːrt]
The love of every Danish heart
这 爱 的 每一个 丹麦语 心

每个丹麦人的心都充满爱

[ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] ['dæg,mɑːr] [geɪnd] ;
The good Queen Dagmar gained ;
这 好的 女王 达格玛 获得 ;

善良的达格玛女王获得了;

[sʌtʃ] ['hæpi] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Such happy pleasant days there were
这样的 快乐的 令人愉快的 天 那里 是

那段日子真是快乐美好啊!

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][ə'laɪv] [rɪ'meɪnd] .
Whilst she alive remained .
而 她 活 剩余 .

她活着的时候就一直待在那里。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[iː] .
II .
二 .

二、

[kwiːn] - [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['denmɑːrk] .
QUEEN DAGMAR'S ARRIVAL IN DENMARK .
女王 - 到达 在 丹麦 .

达格玛王后抵达丹麦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][boʊhiːmaɪəs] [kwiːn] [bɪ'gæn]
It was Bohemia's Queen began
它 曾是 波西米亚的 女王 开始

那是波西米亚女王的开端

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][də'rekt] :
Her daughter to direct :
她 女儿 到 直接的 :

她的女儿将担任导演:

“ [ðeɪl] [ʃoʊ] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] [tuː; tə]['denmɑːrk] [kʌm] ,
“ They'll show thee , when thou to Denmark come ,
“ 他们会 展示 你 , 什么时候 你 到 丹麦 来 ,

“当你来到丹麦时，他们会告诉你的。”

[mʌtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
Much honor and respect .
很多 荣誉 和 尊重 .

致以崇高的敬意和崇高的敬意。

“ [ænd; ənd] [wen] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðaʊ] [wɪn]
“ And when respect and honor thou win
“ 和 什么时候 尊重 和 荣誉 你 赢

“当你赢得尊重和荣誉时”

[ɪn] ['dɛn,mɑːrks] [lænd][ʌv; əv] [feɪm] ,
In Denmark's land of fame ,
在 丹麦的 土地 的 名声 ,

在丹麦的荣耀之地,

[let] [nɑːt][ðə; ði] [bʊəz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][tæks] ,
Let not the boors be with tax oppress ,
让 不是 这 粗鲁 是 和 税 压迫者 ,

不要让粗鄙之人遭受税收压迫，

[ðʌs] [wɪl] [ðeɪ] [bles] [ðaɪ] [neɪm] .
Thus will they bless thy name .
因此 将要 他们 保佑 你的 姓名 .

如此，他们必称颂你的名。

“ [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [buːn] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðaɪ][lɔːrd] [dʌst] [kreɪv] ,
“ Be the first boon thou of thy lord dost crave ,
“ 是 这 第一的 恩惠 你 的 你的 主 朋友 渴望 ,

“成为你向你的主所渴望的第一个恩惠，

[ʌv; əv][ðaɪ][lɔːrd][soʊ] [fer] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Of thy lord so fair and kind ,
的 你的 主 所以 公平的 和 种类 ,

你的主人如此英俊仁慈，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'liːs] ['bɪʃəp] [vɑːldeɪ'mɑːr] ,
That he release Bishop Valdemar ,
那 他 发布 主教 瓦尔德马尔 ,

让他释放瓦尔德马主教，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [sɪts] .
His uncle , who sits confin'd .
他的 叔叔 , WHO 坐着 受限 .

他的叔叔被软禁在家。

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪlk][ænd; ənd]['skɑːrlət] [klɔːθ]
And there was silk and scarlet cloth
和 那里 曾是 丝绸 和 猩红 布

还有丝绸和朱红色的布料。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaʊt'spred] ;
Upon the earth outspread ;
之上 这 地球 扩张 ;

铺展于大地之上；

- [twʌz] ['dægˌmɑːr] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['prɪnses] [fer] ,
' Twas Dagmar , the youthful princess fair ,
- 那是 达格玛 , 这 青春 公主 公平的 ,

原来是年轻貌美的公主达格玛，

[tuː; tə][ðə; ði][strænd] [ðæt] [daʊn] [wʌz; wəz][led] .
To the strand that down was led .
到 这 链 那 向下 曾是 引领 .

到向下延伸的那条线。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ðer; ðər]['sɪlkən] [seɪlz]
They hoisted up their silken sails
他们 吊起 向上 他们的 丝 帆

他们升起了丝绸般的风帆。

[ɑːn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [jɑːrd][soʊ] [haɪ] ,
On the gilded yard so high ,
在 这 镀金 院子 所以 高的 ,

在如此高耸的镀金庭院里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [speɪs]
And they in less than two months space
和 他们 在 较少的 比 二 几个月 空间

不到两个月的时间，他们就搬走了。

[oʊld]['denmɑːrk][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ] .
Old Denmark could descry .
老的 丹麦 可以 描述 .

古老的丹麦人能够洞察一切。

[bɪ'fɔːr] ['mændoʊ] [ðeɪ] ['æŋkər] [kæst] ,
Before Mando they anchor cast ,
前 曼多 他们 锚 投掷 ,

在曼多之前，他们担任锚定演员。

[ðeɪ] [kæst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ;
They cast it on the white sand ;
他们 投掷 它 在 这 白色的 沙 ;

他们把它扔在白沙上；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] ['dægˌmɑːr] [fer]
They took the princess Dagmar fair
他们 采取 这 公主 达格玛 公平的

他们带走了达格玛公主。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][fɜːrst][tuː; tə][lænd] .
And bore her first to land .
和 钻孔 她 第一的 到 土地 .

并第一个把她带到陆地上。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['juːθfl] ['dægˌmɑːr] [fer]
They took the youthful Dagmar fair
他们 采取 这 青春 达格玛 公平的

他们带走了年轻的达格玛集市

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][fɜːrst][tuː; tə][lænd] ;
And bore her first to land ;
和 钻孔 她 第一的 到 土地 ;

首先将她带到陆地上；

- [twʌz] [vɑːldeɪ'mɑːr] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑːrk][oʊld]
' Twas Valdemar King of Denmark old
- 那是 瓦尔德马尔 国王 的 丹麦 老的

那是丹麦老国王瓦尔德马

[ðæt] [stretʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .
That stretched to her his hand .
那 拉伸 到 她 他的 手 .

他向她伸出了手。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪlk] , [ænd; ənd]['skɑːrlət] [klɔːθ] ,
Then there was silk , and scarlet cloth ,
然后 那里 曾是 丝绸 , 和 猩红 布 ,

然后是丝绸和朱红色布料，

[soʊ][waɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaʊt'spred] ;
So wide on the earth outspread ;
所以 宽的 在 这 地球 扩张 ;

如此广泛地遍布地球；

[ɑːn]['dægˌmɑːr][weɪt][bəuθ] [deɪmz] [ænd; ənd][meɪdz] ,
On Dagmar wait both Dames and maids ,
在 达格玛 等待 两个都 女士们 和 女佣 ,

达格玛岛上既有贵妇也有女仆，

[tuː; tə] ['rɪb] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] .

To	Ribe	house	she	was	led	.
到	里贝	房子	她	曾是	引领	.

她被带到了里贝家。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd]

So	early	in	the	morning	tide
所以	早期的	在	这	早晨	潮

清晨潮水涌来。

[er] [ðə; ði][sʌn] [i'ljuːmd] [ðə; ði][lɪft] ,

Ere	the	sun	illumed	the	lift	,
埃雷	这	太阳	照明	这	举起	,

在太阳照亮电梯之前，

- [twʌz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['dæg͵mɑːr] [kwiːn]

'	Twas	young	and	beauteous	Dagmar	Queen
-	那是	年轻的	和	美丽的	达格玛	女王

那是年轻貌美的达格玛女王

[ðæt] [kreivd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [gɪft] .

That	craved	her	morning	gift	.
那	渴望	她	早晨	礼物	.

她渴望得到她早晨的礼物。

“ [ðə; ði][fɜːrst] , [fɜːrst] [buːn] [ðæt] [aɪ] [kreɪv] [ʌv; əv] [ðiː] ,

“	The	first	,	first	boon	that	I	crave	of	thee	,
“	这	第一的	,	第一的	恩惠	那	我	渴望	的	你	,

“我向你祈求的第一个，第一个恩惠，

[maɪ] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd] ,

My	heart's	beloved	lord	,
我的	心脏的	心爱	主	,

我心中挚爱的主，

[let] ['bɪʃəp] [vɑːldeɪ'mɑːr] [liːv] [hɪz; ɪz] ['taʊər]

Let	Bishop	Valdemar	leave	his	tower
让	主教	瓦尔德马尔	离开	他的	塔

让瓦尔德马主教离开他的塔楼

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

And	be	to	his	friends	restor'd	.
和	是	到	他的	朋友们	已恢复	.

并恢复与朋友们的关系。

“ [ðə; ði]['sekənd] [buːn] [aɪ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [kreɪv] ,

“	The	second	boon	I	most	earnestly	crave	,
“	这	第二	恩惠	我	最多	切实	渴望	,

“我最渴望的第二个恩惠是，

[nɔːr][mʌst; məst] [ðaʊ] [ðæt] [rɪ'fjuːz] ,

Nor	must	thou	that	refuse	,
也不	必须	你	那	拒绝	,

你也不可拒绝，

[teɪk] [ɔːf][frʌm; frəm] [iːtʃ] [plaʊ] [ðə; ði][tæks] [ðæts] [ɑːn] ,

Take	off	from	each	plough	the	tax	that's	on	,
拿	离开	从	每个	犁	这	税	那就是	在	,

从每台犁上扣除已缴纳的税款。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['prɪzn] [ðə; ði] ['kæptivz] [luːs] . ”

And	from	prison	the	captives	loose	.	”
和	从	监狱	这	俘虏	松动的	.	”

囚犯们从监狱里逃脱了。

“ [dɪ'zɪst] , [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [fɜːrst] [prer] ,

“	Desist	,	desist	from	thy	first	prayer	,
“	停止	,	停止	从	你的	第一的	祷告	,

“停止，停止你最初的祷告，

[dɪ'zɪst] , [maɪ]['dæg,mɑːr] [dɪr] ,

Desist	,	my	Dagmar	dear	,
停止	,	我的	达格玛	亲爱的	,

住手，我亲爱的达格玛。

[ɪf] [vɑːldeɪ'mɑːr] ['bɪʃəp] [kʌm] [bʌt; bət] [aʊt] ,

If	Valdemar	Bishop	come	but	out	,
如果	瓦尔德马尔	主教	来	但	出去	,

如果瓦尔德马·毕肖普来了，但又出来了，

['hiːl] ['wɪdoʊ] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

He'll	widow	thee	in	a	year	.
地狱	寡妇	你	在	一个	年	.

一年后他会让你成为寡妇。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][goʊld] [kraʊn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

”	She	took	the	gold	crown	off	her	brow	,
”	她	采取	这	金子	王冠	离开	她	眉头	,

她取下了额头上的金冠，

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set] :

On	the	table	that	she	set	:
在	这	桌子	那	她	放	:

在她摆放的桌子上：

“ [oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ɪn]['denmɑːrk] , [naʊ]

“	O	what	shall	I	do	in	Denmark	,	now
“	哦	什么	将	我	做	在	丹麦	,	现在

“哦，我现在在丹麦该怎么办呢？”

[maɪ] [rɪ'kwest] [dɪ'naɪəl][hæz; həz][met] ?

My	request	denial	has	met	?
我的	要求	拒绝	有	遇见	?

我的请求被拒绝了吗?

” [piː] . -

”	p	.	17
”	p	.	-

第17页

“ [streɪt] [fetʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hɪðər] [sɜːr] [streɪndʒ] [naɪt] ,

“	Straight	fetch	to	me	hither	Sir	Strange	knight	,
“	直的	拿来	到	我	这里	先生	奇怪的	骑士	,

“斯特兰奇骑士先生，请直接过来。”

[ænd; ənd] ['jʌŋkə] [kə'nuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][kɔːl] ,

And	Younker	Canute	to	me	call	,
和	扬克	克努特	到	我	称呼	,

还有扬克·卡努特叫我，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪ] [tuː; tə] -

They	shall	away	to	Oringsdorg
他们	将	离开	到	-

他们将前往奥林斯多格

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [fri:] [frʌm; frəm] [θrɔ:l] .

And	the	prisoners	free	from	thrall	.
和	这	囚犯	自由的	从	奴隶	.

以及那些摆脱奴役的囚犯。

" [ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [fɔ:rθ] [hi:; hi] [keɪm]

"	And	when	from	the	tower	forth	he	came
"	和	什么时候	从	这	塔	前进	他	来了

"当他从塔楼里出来的时候"

[nɔ:r] [wɔ:k] [nɔ:r][stænd][hi:; hi] [maʊt] :

Nor	walk	nor	stand	he	mought	:
也不	走	也不	站立	他	应该	:

他既不能行走也不能站立:

" [ˌðer'ɪn] [fɔ:r; fər] [fʊl] [twelv] ['jɪrz] [aɪ][sæt] ,

"	Therein	for	full	twelve	years	I	sat	,
"	其中	为了	满的	十二	年	我	卫星	,

"我在那里坐了整整十二年,

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [θɔ:t] .

So	long	the	time	I	thought	.
所以	长的	这	时间	我	想法	.

我想,时间过得真快。

" [ə; eɪ]['goʊldən][koʊm][hɪz; ɪz]['sɪstər] [tʊk] ,

"	A	golden	comb	his	sister	took	,
"	一个	金的	梳子	他的	姐姐	采取	,

"他姐姐拿走了一把金梳子,

[ænd; ənd] [kəumd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ;

And	combed	his	yellow	hair	;
和	梳理过的	他的	黄色的	头发	;

他梳理着他那金色的头发;

[fɔ:r; fər] ['evri] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃi:; ʃi] [smu:ðd]

For	every	lock	of	his	she	smoothed
为了	每一个	锁	的	他的	她	平滑

她抚平了他每一缕头发。

[ʃi:; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ]['braɪni][ter; tɪ(ə)r] .

She	shed	a	briny	tear	.
她	棚	一个	咸的	撕	.

她流下一滴咸涩的眼泪。

" [ænd; ənd][du:] [ðaʊ] [hɪr] , [dɪr] ['sɪstər] [maɪn] ,

"	And	do	thou	hear	,	dear	sister	mine	,
"	和	做	你	听到	,	亲爱的	姐姐	矿	,

"你听见了吗,我亲爱的妹妹?"

[nɛə] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ;

Ne'er	sorrow	for	my	sake	;
从未	悲哀	为了	我的	清酒	;

不要为我悲伤;

[ɪf] [aɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] [sər'vaɪv]

If	I	one	single	year	survive
如果	我	一	单身的	年	存活

如果我能活过一年

[aɪl] [wel] [maɪ] [rɔŋz] - . "

I'll	well	my	wrongs	ywrake	.	"
患病的	出色地	我的	错误	-	.	"

我会弥补我的过错。

“ [oʊ] [hʌʃ] , ['bɪʃəp] [vɑːldeɪ'mɑːr] ! [nɔːr][let]
“ O hush , Bishop Valdemar ! nor let
“ 哦 嘘 , 主教 瓦尔德马尔 ! 也不 让

“哦，安静，瓦尔德马主教！别让

[ðaɪ] ['fjʊri] [ɔː(r)] [ðiː] [reɪn] ;
Thy fury o'er thee reign ;
你的 愤怒 超过 你 在位 ;

愿你的怒火统治你;

- [ðaʊ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] - ['taʊər] ,
Comst thou once more into Seaborough tower ,
- 你 一次 更多的 进入 - 塔 ,

你再次进入西伯勒塔楼，

[wiː; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
We ne'er shall meet again .
我们 从未 将 见面 再次 .

我们再也不会见面了。

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [ræθ] ,
But the Bishop could not stifle his wrath ,
但 这 主教 可以 不是 窒息 他的 愤怒 ,

但主教无法抑制心中的愤怒。

[soʊ][ðə; ði][lænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kwɪt] ;
So the land he was forced to quit ;
所以 这 土地 他 曾是 强制 到 辞职 ;

所以他被迫放弃了那片土地;

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [kwiːn] ['dægˌmɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
It grieved Queen Dagmar to the heart ,
它 伤心 女王 达格玛 到 这 心 ,

这令达格玛女王悲痛欲绝。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪt] .
That he showed so little wit .
那 他 显示 所以 小的 有 .

他真是缺乏幽默感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ]['oʊvər][ɔːl]['denmɑːrk]
There was great joy over all Denmark
那里 曾是 伟大的 喜悦 超过 全部 丹麦

整个丹麦都洋溢着喜悦。

[ðæt] ['dægˌmɑːr][fɔːr; fər] [kwiːn] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] ;
That Dagmar for Queen they had got ;
那 达格玛 为了 女王 他们 有 得到 ;

他们选出了达格玛当女王;

[lɪvd] ['bɜːrgər][ænd; ənd] [bʊr] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt]
Lived burger and boor in peace without
居住地 汉堡 和 莽汉 在 和平 没有

和汉堡包以及粗人和平共处，没有

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [plaʊ] - [tæks][ænd; ənd] [skɑːt] .
The plague of plough - tax and scot .
这 瘟疫 的 犁 - 税 和 苏格兰人 .

耕地税和苏格兰人的祸害。

[kraɪst] [bles] [ðə; ði] ['juːθfl] ['æθɪlɪŋ] [tuː] ,
Christ **bless** **the** **youthful** **Athelings** **two** **,**
基督 保佑 这 青春 神灵 二 ,

愿基督保佑两位年轻的阿瑟林斯，

[ænd; ənd] ['leŋθən] [ðer; ðər] ['vaɪt(ə)l] [spæn] ,
And **lengthen** **their** **vital** **span** **,**
和 加长 他们的 必不可少的 跨度 ,

并延长它们的寿命，

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [ðeɪ] [meɪ] , [ænd; ənd]['ekwəti] ,
That **justice** **they** **may** **,** **and** **equity** **,**
那 正义 他们 可能 , 和 公平 ,

愿正义得以伸张，愿公平得以实现。

[duː] [lɔːŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] !
Do **long** **in** **sight** **of** **man** **!**
做 长的 在 视线 的 男人 !

在人类的视线范围内待很久！

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] ['prɑːfəsi] .
THE **MERMAID'S** **PROPHECY** **.**
这 美人鱼的 预言 .

美人鱼的预言。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [fer] ['mɜːrmeɪd] , [ænd; ənd] [diːp]
The **King** **he** **has** **caught** **the** **fair** **mermaid** **,** **and** **deep**
这 国王 他 有 捕捉 这 公平的 美人鱼 , 和 深的

国王抓住了美丽的美人鱼，而且很深

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(**The** **mermaid** **dances** **the** **floor** **upon** **)**
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [hæz; həz] [pleɪst] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][paɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] ,
In **the** **dungeon** **has** **placed** **her** **,** **to** **pine** **and** **to** **weep** **,**
在 这 地牢 有 放置 她 , 到 松树 和 到 哭泣 ,

她被囚禁在地牢里，任由她哀悼和哭泣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] .
Because **his** **will** **she** **had** **not** **done** **.**
因为 他的 将要 她 有 不是 完毕 .

因为她没有遵从他的遗愿。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ə'drest] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bænd] :
The **Queen** **of** **the** **Danes** **addressed** **two** **of** **her** **band** **:**
这 女王 的 这 丹麦人 已解决 二 的 她 乐队 :

丹麦女王向她的两名乐队成员发表了讲话：

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(**The** **mermaid** **dances** **the** **floor** **upon** **)**
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [kə'mænd] ,
“ To come to my presence the mermaid command ,
“ 到 来 到 我的 在场 这 美人鱼 命令 ,

“来到我面前，美人鱼命令道，

[fɔːr; fər][maɪ] [wɪl] [baɪ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
For my will by her it shall be done .
为了 我的 将要 经过 她 它 将 是 完毕 .

愿我的旨意藉着她得以实现。

” [piː] . -
” p . 20
” p . -

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][ʌp] [went] :
The mermaid came in , to the Queen she up went :
这 美人鱼 来了 在 , 到 这 女王 她 向上 去 :

美人鱼走了进来，她踱步走向女王：

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

“ [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] , [oʊ] [kwiːn] , [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [sent] ?
“ What wilt thou , O Queen , that for me thou hast sent ?
“ 什么 枯萎 你 , 哦 女王 , 那 为了 我 你 哈斯特 发送 ?

“女王陛下，你派人来是为了什么呢？”

[baɪ][ˌem 'iː][ðaɪ] [wɪl] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [dʌn] .
By me thy will can never be done .
经过 我 你的 将要 能 绝不 是 完毕 .

你的旨意我永远无法实现。

” [ðə; ði] [kwiːn] [ðə; ði] [bluː] ['kʊʃ(ə)n] [stroʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
” The Queen the blue cushion stroked down with a smile :
” 这 女王 这 蓝色的 软垫 抚摸 向下 和 一个 微笑 :

“女王微笑着抚摸着蓝色的靠垫：

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

“ [sɪt] [daʊn] ['prɪti] ['mɜːrmeɪd][ænd; ənd] [rest] [ðiː] [ə'waɪl] ,
“ Sit down pretty mermaid and rest thee awhile ,
“ 坐 向下 漂亮的 美人鱼 和 休息 你 一会儿 ,

“美丽的美人鱼，请坐下休息一会儿吧。”

[maɪ] [wɪl] [baɪ] [ðiː] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] . ”
My will by thee must now be done . ”
我的 将要 经过 你 必须 现在 是 完毕 . ”

现在，我的意愿必须通过你来实现。

“ [waɪ] [ðaʊ] , [oʊ] [kwiːn] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] ?
“ Why seek'st thou , O Queen , to betray my young life ?
“ 为什么 寻找 你 , 哦 女王 , 到 背叛 我的 年轻的 生活 ?

“女王啊，你为何要出卖我年轻的生命？”

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] [ɪz] [stʌk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] ，
For under that cushion is stuck a sharp knife ,
为了 在下面 那 软垫 是 卡住 一个 锋利的 刀 ，

因为垫子下面藏着一把锋利的刀。

[baɪ][ˌem 'iː] [ðaɪ] [wɪl] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] . ”
By me thy will can never be done . ”
经过 我 你的 将要 能 绝不 是 完毕 . ”

我无法实现你的旨意。

“ [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ðen] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] ，
“ If thou knowest that , then much more thou dost know ,
“ 如果 你 最了解 那 ， 然后 很多 更多的 你 朋友 知道 ，

“如果你知道这一点，那么你就知道的就更多了。”

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[soʊ][duː] [ðaʊ] [maɪ] ['destəni] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] [ʃoʊ] ，
So do thou my destiny unto me show ,
所以 做 你 我的 命运 到 我 展示 ，

请你向我揭示我的命运。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
And thus by thee shall my will be done .
和 因此 经过 你 将 我的 将要 是 完毕 .

如此，我的旨意便将藉由你得以实现。

” [piː] . -
” p . 21
” p . -

第21页

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] ['destəni] [tuː; tə] [ðiː] [ə'naʊns] ，
“ If I should thy destiny to thee announce ,
“ 如果 我 应该 你的 命运 到 你 宣布 ，

“如果我向你预告你的命运，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ɑːn][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['fægət] - [bɜːrn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
On a fire of faggots thoud'st burn me at once !
在 一个 火 的 同性恋 - 烧伤 我 在 一次 !

你竟要把我扔到柴堆上烧死!

[baɪ][ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋ] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] [dʌn] .
By me unwilling your will is done .
经过 我 不情愿 你的 将要 是 完毕 .

虽我不情愿，但你的旨意还是实现了。

“ [θriː] ['beɪbz] [ðaʊ] [ʃælt] [ber] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ，
“ Three babes thou shalt bear , each a beautiful boy ,
“ 三 宝贝们 你 应 熊 ， 每个 一个 美丽的 男生 ，

“你将生三个孩子，每个都是俊美的男孩，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ænd; ənd][ɪn] ['liːvɪŋ] [ðaɪ] [wuːm] [ðeɪ] [ðaɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] ,
And **in** **leaving** **thy** **womb** **they** **thy** **life** **shall** **destroy** **,**
和 在 离开 你的 子宫 他们 你的 生活 将 破坏 ,

他们离开你的子宫，就会毁灭你的生命。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fer] [kwiːn] [ðaɪ] [wɪl] [ɪz] [dʌn] . ”
And **thus** **fair** **Queen** **thy** **will** **is** **done** **.** **”**
和 因此 公平的 女王 你的 将要 是 完毕 . ”

“如此，美丽的皇后，您的旨意便得以实现。”

“ [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lʌkləs] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['betər] [ʃæl; ʃəl] [spiːd] ,
“ **If** **with** **me** **,** **luckless** **me** **,** **it** **no** **better** **shall** **speed** **,**
“ 如果 和 我 , 倒霉的 我 , 它 不 更好的 将 速度 ,

“如果是我，我这个倒霉蛋，情况也不会好转，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(**The** **mermaid** **dances** **the** **floor** **upon** **)**
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] [dɪ'kriːd] ,
Inform **me** **what** **fortune** **for** **them** **is** **decreed** **,**
通知 我 什么 财富 为了 他们 是 颁布 ,

告诉我，他们的命运将会如何？

[fɔːr; fər] [ðʌs] [baɪ] [ðiː] [kæn; kən][maɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . ”
For **thus** **by** **thee** **can** **my** **will** **be** **done** **.** **”**
为了 因此 经过 你 能 我的 将要 是 完毕 . ”

这样，我的旨意就能藉由你得以实现。

“ [ðə; ði][fɜːrst][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [ɪn][oʊld]['denmɑːrk][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
“ **The** **first** **shall** **be** **King** **in** **old** **Denmark** **of** **them** **,**
“ 这 第一的 将 是 国王 在 老的 丹麦 的 他们 ,

“他们之中第一个将成为古丹麦的国王，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(**The** **mermaid** **dances** **the** **floor** **upon** **)**
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ðə; ði][nekst][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld]['daɪədem] ,
The **next** **shall** **succeed** **to** **the** **gold** **diadem** **,**
这 下一个 将 成功 到 这 金子 冠冕 ,

下一位将继承金冠。

[baɪ][ˌem 'iː][kæn; kən] [ðʌs] [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
By **me** **can** **thus** **thy** **will** **be** **done** **.**
经过 我 能 因此 你的 将要 是 完毕 .

如此，你的旨意便能藉由我得以实现。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

“ [ðə; ði][θɜːrd][æz; əz][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,
“ **The** **third** **as** **the** **wisest** **of** **mortals** **shall** **shine** **,**
“ 这 第三 作为 这 最明智的 的 凡人 将 闪耀 ,

“第三位将如凡人中最睿智者般闪耀光芒，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(**The** **mermaid** **dances** **the** **floor** **upon** **)**
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [ɑːrt] [duːmd] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
And **for** **him** **thou** **art** **doomed** **thy** **young** **life** **to** **resign** **,**
和 为了 他 你 艺术 注定失败 你的 年轻的 生活 到 辞职 ,

而你注定要为他献出你年轻的生命。

[ðʌs] [ɔːl][jʊr; jər] [wɪl] , [fer] [kwiːn] , [aɪv] [dʌn] .
Thus **all** **your** **will** **,** **fair** **Queen** **,** **I've** **done** **.**
因此 全部 你的 将要 , 公平的 女王 , 我已经 完毕 .

因此，我已遵照您的意愿，美丽的皇后。

" [ɪn][hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['æʒər] [ðə; ði] [kwiːn] [ræpt] [hɜːr; hər] [hed] ,
" In her mantle of azure the Queen wrapt her head ,
" 在 她 地幔 的 蔚蓝 这 女王 包裹 她 头 ,

"女王用她那件蔚蓝色的斗篷裹住了头，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʃiː; ʃi][sped] ,
And unto the hall to the Monarch she sped ,
和 到 这 大厅 到 这 君主 她 加速 ,

她飞奔到君王的宫殿前。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [wɪl] [hæd; həd] ['ferli] [dʌn] .
For she her will had fairly done .
为了 她 她 将要 有 相当 完毕 .

因为她已经公正地实现了自己的意愿。

" [naʊ] [hɪr] [maɪ] [ɪn'triːti] , [maɪ] ['hɑːrts] [lɔːrd] ,
" Now hear my entreaty , my heart's belov'd Lord ,
" 现在 听到 我的 恳求 , 我的 心脏的 亲爱的 主 ,

"现在请听我的恳求，我心中挚爱的主，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ðɪs] ['mɜːrmeɪd][ə'wɔːrd] ,
To my own disposal this mermaid award ,
到 我的 自己的 处理 这 美人鱼 奖 ,

我将自行支配这份美人鱼奖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][maɪ] [wɪl] [hæz; həz] ['ferli] [dʌn] . "
For she my will has fairly done . "
为了 她 我的 将要 有 相当 完毕 . "

因为她已经公正地执行了我的意愿。

" [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðiː] , [nɔːr][hɜːr; hər][laɪf] [ʃælt] [ðaʊ] [seɪv] ,
" I'll not give her thee , nor her life shalt thou save ,
" 患病的 不是 给 她 你 , 也不 她 生活 应 你 节省 ,

"我不会把她给你，你也救不了她的命。"

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[fɔːr; fər][maɪ]['sev(ə)n] [breɪv] ['ves(ə)lz][ʃiː; ʃi] ['swɔmpt] [ɪn][ðə; ði] [weɪv] ,
For my seven brave vessels she swamped in the wave ,
为了 我的 七 勇敢的 船只 她 淹没 在 这 海浪 ,

我的七艘勇敢的船只被巨浪吞没了，

[maɪ] ['pleʒər] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] .
My **pleasure** **thus** **she** **has** **not** **done** **.**
我的 乐趣 因此 她 有 不是 完毕 .

我很荣幸她没有这样做。

" [piː] . -
" **p** **.** **23**
" p . -

第23页

[blæk] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][klɑːd] [gruː] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ,
Black **,** **black** **as** **a** **clod** **grew** **the** **Queen** **at** **that** **word** **,**
黑色的 , 黑色的 作为 一个 泥块 生长 这 女王 在 那 单词 ,

听到这个词，女王的脸色变得像泥块一样黑。

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(**The** **mermaid** **dances** **the** **floor** **upon** **)**
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bɔːrd] ,
And **down** **she** **fell** **senseless** **before** **the** **King's** **board** **,**
和 向下 她 跌倒 无意义的 前 这 国王学院 木板 ,

她昏倒在国王的餐桌前，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [kloʊn] .
Because **her** **will** **she** **had** **fairly** **clone** **.**
因为 她 将要 她 有 相当 克隆 .

因为她的意志，她拥有了一个相当克隆体。

" [maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][maɪ] ['dɪrɪst] !
" **My** **Queen** **and** **my** **dearest** **!**
" 我的 女王 和 我的 亲爱的 !

"我的女王，我最亲爱的!

[ðaɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] ,
thy **heart** **shall** **not** **break** **,**
你的 心 将 不是 休息 ,

你的心不会破碎，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(**The** **mermaid** **dances** **the** **floor** **upon** **)**
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ðaʊ] [ɑːrt] [friː] [tuː; tə][ðə; ði][strænd][ðə; ði] [fer] ['mɜːrmeɪd][tuː; tə] [teɪk] ,
Thou **art** **free** **to** **the** **strand** **the** **fair** **mermaid** **to** **take** **,**
你 艺术 自由的 到 这 链 这 公平的 美人鱼 到 拿 ,

你可以自由地去海滩，带走美丽的美人鱼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðaɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ferli] [dʌn] .
Because **thy** **will** **she** **has** **fairly** **done** **.**
因为 你的 将要 她 有 相当 完毕 .

因为她公正地遵行了你的旨意。

" [ðə; ði]['mɜːrmeɪd][ɪn]['skɑːrlət][soʊ] [faɪn] [ʃiː; ʃi] - ,
" **The** **mermaid** **in** **scarlet** **so** **fine** **she** **array'd** **,**
" 这 美人鱼 在 猩红 所以 美好的 她 - ,

"身着华丽猩红长袍的美人鱼，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])
(**The** **mermaid** **dances** **the** **floor** **upon** **)**
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] [baɪ][hɜːr; hər] [speɪ] ,

Although	she	had	heard	her	own	death	by	her	spaed	,
虽然	她	有	听到	她	自己的	死亡	经过	她	水疗	,

虽然她从自己的耳中听到了自己的死讯，

[fɔːr; fər] [ðʌs] , [fɔːr; fər] [ðʌs] , [hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiːd] [dʌn] .

For	thus	,	for	thus	,	her	will	she'd	done	.
为了	因此	,	为了	因此	,	她	将要	棚	完毕	.

因此，因此，她已遵从了自己的意愿。

[ðə; ði] [kwiːn] [geɪv] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [treɪn] :

The	Queen	gave	command	to	the	maids	in	her	train	:
这	女王	给予	命令	到	这	女佣	在	她	火车	:

女王向随从的侍女们下达了命令：

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])

(	The	mermaid	dances	the	floor	upon	)
(	这	美人鱼	舞蹈	这	地面	之上	)

（美人鱼在地板上跳舞）

“ [kən'veɪ] [jiː; ji][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [hens] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ,

“	Convey	ye	the	mermaid	hence	down	to	the	main	,
“	传达	是的	这	美人鱼	因此	向下	到	这	主要的	,

“把美人鱼从这里送到大海去，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][maɪ] [wɪl] [hæz; həz] ['ferli] [dʌn] .

For	she	my	will	has	fairly	done	.
为了	她	我的	将要	有	相当	完毕	.

因为她公正地执行了我的意愿。

” [piː] . -

”	p	.	24
”	p	.	-

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] ['biləuz] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [ðeɪ] [pleɪs] ,

Upon	the	blue	billows	the	mermaid	they	place	,
之上	这	蓝色的	波澜	这	美人鱼	他们	地方	,

她们把美人鱼放在蓝色的波涛上，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])

(	The	mermaid	dances	the	floor	upon	)
(	这	美人鱼	舞蹈	这	地面	之上	)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ðə; ði] [kwiːn] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz] [iːtʃ] [feɪs] ,

The	Queen	fell	to	weeping	,	and	sad	was	each	face	,
这	女王	跌倒	到	哭泣	,	和	伤心	曾是	每个	脸	,

女王泣不成声，每个人脸上都满是悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [wɪl] , [ə'læk] ! [hæd; həd] [dʌn] .

For	she	her	will	,	alack	!	had	done	.
为了	她	她	将要	,	呜呼	!	有	完毕	.

因为她已按照自己的意愿行事，唉！

“ [oʊ] ['priðiː] [dəunt] [wiːp] , [ænd; ənd][oʊ] ['priðiː] [dəunt] [griːv] ,

“	O	prythee	don't	weep	,	and	O	prythee	don't	grieve	,
“	哦	普里西	不	哭泣	,	和	哦	普里西	不	悲伤	,

“哦，求主不要哭泣，哦，求主不要悲伤，

([ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ə'pɑːn])

(	The	mermaid	dances	the	floor	upon	)
(	这	美人鱼	舞蹈	这	地面	之上	)

（美人鱼在地板上跳舞）

['hɛvənz] ['pɔ:rtlz] [stænd]['oʊpən][ðaɪ] [soʊl][tu:; tə] [rɪ'si:v] ,
Heaven's portals stand open thy soul to receive ,
天 门户 站立 打开 你的 灵魂 到 收到 ,

天堂之门敞开，迎接你的灵魂。

[naʊ] [aɪ][ðaɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['ferli] [dʌn] .
Now I thy will have fairly done .
现在 我 你的 将要 有 相当 完毕 .

现在，我的意愿已经圆满完成了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðaʊ] [aɪ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] ,
“ In the mansions of Heaven thou aye shalt remain ,
“ 在 这 豪宅 的 天堂 你 是的 应 保持 ,

“你将永远留在天上的居所中，

([ðə; ði]['mɜ:rmeɪd]['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'pɑ:n])
(The mermaid dances the floor upon)
(这 美人鱼 舞蹈 这 地面 之上)

（美人鱼在地板上跳舞）

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɜ:rfɪkt]['kwaɪət][ænd; ənd][rest] [ðaʊ] [ʃælt] [geɪn] —
And there perfect quiet and rest thou shalt gain —
和 那里 完美的 安静的 和 休息 你 应 获得 —

在那里，你将获得绝对的宁静和安宁——

[naʊ] [ɔ:l][ðaɪ] [wɪl] , [fer] [kwi:n] , [aɪv] [dʌn] !
Now all thy will , fair Queen , I've done !
现在 全部 你的 将要 , 公平的 女王 , 我已经 完毕 !

现在，您的一切意愿，美丽的皇后，我都已完成！

” [pi:] . -
” p . 25
” p . -

第25页

['rɑzmər] .
ROSMER .
罗斯默 .

罗斯默。

- [boʊld] , [ænd; ənd] - ,
Buckshank bold , and Elfinstone ,
- 大胆的 , 和 - ,

巴克尚克大胆，还有埃尔芬斯通，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['menʃ(ə)n] [hɪr] .
And more than I can mention here .
和 更多的 比 我 能 提到 这里 .

还有比我在这里能提到的更多的问题。

[ðeɪ] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [soʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
They caused to be built so stout a ship ,
他们 导致 到 是 建造 所以 肥硕 一个 船 ,

他们建造了一艘非常坚固的船，

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu] ['aɪslənd] [ðeɪ] [wɪl] [stɪr] .
And unto Iceland they will steer .
和 到 冰岛 他们 将要 转向 .

他们将驶向冰岛。

[ðeɪ] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
They launched the ship upon the sea ,
他们 发射 这 船 之上 这 海 ,

他们将船放入海中，

[wɪtʃ] [be'ləud] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræθfl] [ber] ;
Which bellowed like a wrathful bear ;
哪个 咆哮 喜欢 一个 愤怒的 熊 ;

它发出像愤怒的熊一样的咆哮;

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [sæŋk] ,
Down to the bottom the vessel sank ,
向下 到 这 底部 这 血管 沉没 ,

船沉到了水底。

[ə; eɪ] ['leɪdli] [hæz; həz] ['drægd] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] .
A laidly Trold has dragged it there .
一个 平铺 巨魔 有 拖拽 它 那里 .

一个懒散的巨魔把它拖到了那里。

[sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rəulənd] ,
Sank to the bottom the young Roland ,
沉没 到 这 底部 这 年轻的 罗兰 ,

年轻的罗兰沉入了海底。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hi:; hi] [grəupt] [ə'waɪl] .
And round about he groped awhile .
和 圆形的 关于 他 摸索 一会儿 .

他四处摸索了一会儿。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led]
Until he found the path which led
直到 他 成立 这 小路 哪个 引领

直到他找到了那条通往.....的道路

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv] - .
Unto the bower of Ellenlile .
到 这 凉亭 的 - .

前往艾伦莱尔的凉亭。

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[jʌŋ] ['rəulənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [goʊz] ,
Young Roland towards the mountain goes ,
年轻的 罗兰 向 这 山 去 ,

年轻的罗兰朝着山的方向走去,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spɑ:klz] [flai] :
He saw the little sparkles fly :
他 锯 这 小的 闪光 飞 :

他看到星星点点的火花飞舞:

" [bɪ'taɪd] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] [wɪl]
" Betide whate'er the Lord God will
" 贝特迪 什么 这 主 上帝 将要

无论主上帝如何

[aɪ] [hɪr] [wɪl] [haʊs] [ˌem 'i:] ['verɪli] .
I here will house me verily .
我 这里 将要 房子 我 确实 .

我将在此安家。

" [jʌŋ] ['rəulənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [went] ,
" Young Roland into the mountain went ,
" 年轻的 罗兰 进入 这 山 去 ,

"年轻的罗兰进入了山中,

[bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðeɪ] [ʃʊk] :
Benumbed with cold his limbs they shook :
麻木 和 寒冷的 他的 四肢 他们 摇晃 :

他的四肢冻得麻木，浑身颤抖：

“ [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] , [ðaʊ] ['retʃɪd] [mæn] ,
“ What dost thou here , thou wretched man ,
“ 什么 朋友 你 这里 , 你 可怜 男人 ,

“你这可怜的人，在这里做什么？”

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd][wɪð; wɪθ]['pɪti] [lʊk] ?
On whom the Lord with pity look ?
在 谁 这 主 和 遗憾 看 ?

主怜悯谁呢?

” [ðen] [ʌp][ænd; ənd][spoʊk] [deɪm] - :
” Then up and spoke Dame Ellenlile :
” 然后 向上 和 辐 贵妇人 - :

然后，艾伦莱尔夫人站起来开口说道：

“ [jʌŋ] [sweɪn] [waɪ] ['hɪðər] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ?
“ Young swain why hither hast thou come ?
“ 年轻的 斯温 为什么 这里 哈斯特 你 来 ?

“少年，你为何来到这里？”

[wʌt] ['mesɪdʒ] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What message hast thou brought to me ?
什么 信息 哈斯特 你 带来 到 我 ?

你给我带来了什么消息?

['betər] [fɑːr][hæv; həv][steɪd][æt; ət][hoʊm] .
Thou'dst better far have staid at home .
你 更好的 远的 有 稳重 在 家 .

你最好还是待在家里。

“ [naʊ] [haɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ,
“ Now hie thee to the chamber in ,
“ 现在 嗨 你 到 这 房间 在 ,

“现在快去房间里，

[soʊ]['froʊz(ə)n][ænd; ənd][soʊ][wet][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;
So frozen and so wet withal ;
所以 冷冻 和 所以 湿的 此外 ;

又冷又湿；

[bʌt; bət] ['kʌmɪθ] ['rɑzmər] ['dʒaɪənt][hoʊm]
But cometh Rosmer Giant home
但 到来 罗斯默 巨大的 家

但罗斯默巨人回家了

['hiːl] [ter; tɪ(ə)r] [ðiː] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [smɔːl] .
He'll tear thee into pieces small .
地狱 撕 你 进入 件 小的 .

他会把你撕成碎片。

“ [naʊ] [sɪt] [ðiː] [daʊn] , [ðaʊ] ['retʃɪd] [læd] ,
“ Now sit thee down , thou wretched lad ,
“ 现在 坐 你 向下 , 你 可怜 小伙子 ,

“现在坐下，你这可怜的孩子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ðaɪ]['bɑːdi] [tʃɪr] ;
And at the fire thy body cheer ;
和 在 这 火 你的 身体 欢呼 ;

在烈火中，你的身体欢欣鼓舞；

[ɪf] ['rɑzmər] ['dʒaɪənt] [kʌm] [straidɪŋ] [ɪn]
If Rosmer Giant come striding in
如果 罗斯默 巨大的 来 大步走 在

如果罗斯默巨人大步走进来

['hi:l] [stɪk] [ði:] [ɑ:n] [ðɪs] [spɪt] , [aɪ] [fɪr] .
He'll stick thee on this spit , I fear .
地狱 戳 你 在 这 吐 , 我 害怕 .

恐怕他会把你绑在这烤肉架上。

〞 [pi:] . -
〞 p . 27
〞 p . -

第27页

[ðen] [hoʊm] [keɪm] ['rɑzmər] [ʃæŋk] - ['stretʃər] ,
Then home came Rosmer Shank - stretcher ,
然后 家 来了 罗斯默 胫骨 - 担架 ,

然后罗斯默·桑克担架就回家了，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn]['æŋgər][hi:; hi][bɪ'gæn] :
And thus in anger he began :
和 因此 在 愤怒 他 开始 :

于是他怒气冲冲地说道：

“ [fʊl] ['sɜ:rt(ə)nli][ðeəz; ðəz] ['hɪðər] [kʌm]
“ Full certainly there's hither come
〞 满的 当然 有 这里 来

〞当然，这里肯定有。〞

[sʌm; səm] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , [tʃaɪld] , [ɔ:r][mæn] .
Some Christian woman , child , or man .
一些 基督教 女士 , 孩子 , 或者 男人 .

一些基督徒妇女、儿童或男子。

〞 [ðen] ['fɔ:rwərd] [stept] [ʃi:; ʃi] , - ,
〞 Then forward stepped she , Ellenlile ,
〞 然后 向前 步 她 , - ,

然后她，艾伦莉尔，向前迈了一步。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] :
And swore so high and solemnly :
和 发誓 所以 高的 和 庄严地 :

他郑重其事地发誓：

“ [ə; eɪ] [kroʊ] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ded] ['mænz][leg]
“ A crow which bore a dead man's leg
〞 一个 乌鸦 哪个 钻孔 一个 死的 男人的 腿

一只乌鸦叼着一条死人的腿

[i:n] [naʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd][flai] .
E'en now across the house did fly .
e'en 现在 穿过 这 房子 做过 飞 .

甚至现在飞过了整栋房子。

“ [ə; eɪ] [kroʊ] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ded] ['mænz][leg]
“ A crow which bore a dead man's leg
〞 一个 乌鸦 哪个 钻孔 一个 死的 男人的 腿

一只乌鸦叼着一条死人的腿

[dʒʌst] [naʊ] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [dɪd][flai] ;
Just now across our house did fly ;
只是 现在 穿过 我们的 房子 做过 飞 ;

刚才有只苍蝇飞过我们家；

[hiː; hi][kæst][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [aɪ][kæst][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

He	cast	it	in	,	I	cast	it	out	,
他	投掷	它	在	,	我	投掷	它	出去	,

他把它扔了进去，我把它扔了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [troʊ] [fʊl] ['spiːdəli] .

And	that	I	trow	full	speedily	.
和	那	我	扔	满的	迅速地	.

而且我很快就把它全部扔了出去。

” [bʌt; bət] ['rɑzmər] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'baʊt] :

”	But	Rosmer	shrieked	and	sprang	about	:
”	但	罗斯默	尖叫	和	弹簧	关于	:

但罗斯默尖叫着四处乱窜:

“ [sʌm; səm] ['krɪstʃən] [waɪt] ['θɑːn] [dʌst] [kən'siːl] ,

“	Some	Christian	wight	thon	dost	conceal	,
“	一些	基督教	怀特岛	索恩	朋友	隐藏	,

“有些基督教徒隐藏着，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spɪt][ænd; ənd][bɜːrn] [ðiː] , [deɪm] ,

And	I	will	spit	and	burn	thee	,	Dame	,
和	我	将要	吐	和	烧伤	你	,	贵妇人	,

我会唾弃你，将你焚烧殆尽，夫人。

[ən'les] [ðə; ði] [truːθ] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'viːl] .

Unless	the	truth	thou	dost	reveal	.
除非	这	真相	你	朋友	揭示	.

除非你揭露真相。

” [ðen] - [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] [dɔnd] ,

”	Then	Ellenlile	her	mantle	donned	,
”	然后	-	她	地幔	穿戴	,

然后艾伦莉尔披上了斗篷，

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] - [niː] :

And	went	and	stood	by	Rosmer's	knee	:
和	去	和	站立	经过	-	膝盖	:

然后走到罗斯默的膝边站着:

“ [oʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [sweɪn] [frʌm; frəm] ['aɪsləːnd] [kʌm] ,

“	O	here's	a	swain	from	Iceland	come	,
“	哦	这里是	一个	斯温	从	冰岛	来	,

“哦，这里有一位来自冰岛的小伙子，

[ænd; ənd] ['hiːz] [ʌv; əv] ['nɪrəst] [kɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	he's	of	nearest	kin	to	me	.
和	他是	的	最近的	亲属	到	我	.

他是我的近亲。

” [piː] . -

”	p	.	28
”	p	.	-

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sweɪn] [frʌm; frəm] ['aɪsləːnd] [kʌm] ,

“	If	there's	a	swain	from	Iceland	come	,
“	如果	有	一个	斯温	从	冰岛	来	,

“如果有冰岛来的帅哥，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðaɪ] ['kɪnzmən] [nɪr] ,

And	if	he	be	thy	kinsman	near	,
和	如果	他	是	你的	亲属	靠近	,

如果他是你的近亲，

[ðen] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] ['seɪfti] [pledʒ] ,
Then I to him will safety pledge ,
然后 我 到 他 将要 安全 保证 ,

然后我将向他做出安全保证，

[noʊ][hɑːrm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] .
No harm from me he need to fear .
不 伤害 从 我 他 需要 到 害怕 .

他无需担心我会伤害他。

〞 [wen] [hiː; hi] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] ,
〞 When he two years in the sea had been ,
〞 什么时候 他 二 年 在 这 海 有 到过 ,

〝当他在海上漂泊两年后，

[jʌŋ] ['rəulənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [gɔːn] ;
Young Roland he would fain be gone ;
年轻的 罗兰 他 会 欣然 是 已消失 ;

年轻的罗兰巴不得离开；

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,
For Ellenlile was now with child ,
为了 - 曾是 现在 和 孩子 ,

因为艾伦莉尔当时已经怀孕了，

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['fɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
A deed of folly had been done .
一个 契据 的 蠢事 有 到过 完毕 .

这是一件愚蠢的事情。

[wen] [ðæt] [pər'siːvd] [praʊd] - ,
When that perceived proud Ellenlile ,
什么时候 那 感知 自豪的 - ,

当那份被感知为骄傲的艾伦莱尔时，

[nɪr] ['rɑzmər] [kɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] :
Near Rosmer King she took her stand :
靠近 罗斯默 国王 她 采取 她 站立 :

她站在罗斯默国王附近：

〝 [naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər] [læd]
〝 Now wilt thou give the stranger lad
〝 现在 枯萎 你 给 这 陌生人 小伙子

〝现在你愿意把那个陌生的少年交给……〞

[liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ? 〞
Leave to return to his own land ? 〞
离开 到 返回 到 他的 自己的 土地 ? 〞

获准返回故土？

〝 [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sweɪn] [fɔːr; fər] [hoʊm] [dʌθ; dəθ] [lɔːŋ] ,
〝 And if the swain for home doth long ,
〝 和 如果 这 斯温 为了 家 确实 长的 ,

〝如果牧羊人思念家乡，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
Then I will take him to the shore ;
然后 我 将要 拿 他 到 这 支撑 ;

然后我将带他到岸边；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ,
And I will give him silver and gold ,
和 我 将要 给 他 银 和 金子 ,

我会给他金银，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːfər][ˌaɪ 'tiː][wɪl] [stɔːr] .

And	in	a	coffer	it	will	store	.
和	在	一个	保险箱	它	将要	店铺	.

它会被存放在金库里。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌdi] [goʊld] ,

And	so	he	took	the	ruddy	gold	,
和	所以	他	采取	这	红润	金子	,

于是他拿走了那闪闪发光的金子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːfər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][leɪd] ;

And	in	a	coffer	it	he	laid	;
和	在	一个	保险箱	它	他	铺设	;

他把它放在一个箱子里;

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][praʊd] -

Unknown	to	him	proud	Ellenlile
未知	到	他	自豪的	-

他不知道的是，骄傲的艾伦莱尔

[soʊ][slaɪ] [ˌðer'ɪn] [hɜːr'self] .

So	sly	therein	herself	convey'd	.
所以	狡猾	其中	她自己	已传递	.

她巧妙地将此事传达给了别人。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][mæn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	takes	the	man	beneath	his	arm	,
他	需要	这	男人	下面	他的	手臂	,

他把那人夹在胳膊下，

[ðə; ði]['kɔːfər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [θroʊz] ;

The	coffer	on	his	back	he	throws	;
这	保险箱	在	他的	后退	他	投掷	;

他扔掉了背上的箱子;

[ðen] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ]

Then	away	,	away	beneath	the	salt	spray
然后	离开	,	离开	下面	这	盐	喷

然后消失，消失在咸涩的浪花之下

[straidɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['rɑzmər] [goʊz] .

Striding	the	Giant	Rosmer	goes	.
大步走	这	巨大的	罗斯默	去	.

巨人罗斯默迈着大步走了。

“ [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

“	Now	have	I	brought	thee	to	the	land	,
“	现在	有	我	带来	你	到	这	土地	,

“现在我已将你带到这片土地上，

[ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][sʌn] [ðaʊ] [kænst][bɪ'hoʊld] ;

And	moon	and	sun	thou	canst	behold	;
和	月亮	和	太阳	你	罐	看哪	;

你还能看到月亮和太阳;

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][juːz][æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [tʃuːz]

And	now	to	use	as	thou	shalt	chuse
和	现在	到	使用	作为	你	应	选择

现在，你可以随意使用。

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['kɔːfər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [goʊld] . ”
I give this coffer filled with gold . ”
我 给 这 保险箱 已填 和 金子 . ”

我献上这满是黄金的宝箱。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['rɑzmər] , ['ɑːnɪst] [mæn] ,
“ I thank thee , Rosmer , honest man ,
“ 我 感谢 你 , 罗斯默 , 诚实的 男人 ,

“我感谢你，罗斯默，一个诚实的人，

[ðaʊst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [waɪld] ;
Thou'st brought me out of the ocean wild ;
汝 带来 我 出去 的 这 海洋 荒野 ;

你把我从茫茫大海中带了出来;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,
And now I'll tell thee a piece of news ,
和 现在 患病的 告诉 你 一个 片 的 消息 ,

现在我要告诉你一个消息，

[ðə; ði] [praʊd] [deɪm] ['elən] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .
The proud Dame Ellen is with child .
这 自豪的 贵妇人 艾伦 是 和 孩子 .

骄傲的艾伦夫人怀孕了。

” [ðen] [ræn] [ðə; ði] [terz] [daʊn] - [tʃiːks] ,
” Then ran the tears down Rosmer's cheeks ,
” 然后 跑 这 眼泪 向下 - 脸颊 ,

”然后，泪水顺着罗斯默的脸颊流了下来。”

[æz; əz] [fɔːlz] [ðə; ði] [duː] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] :
As falls the dew on hill and plain :
作为 瀑布 这 露 在 爬坡道 和 清楚的 :

如同露水落在山丘和平原上:

“ [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [nɑːt] [maɪ] [trɑːθ] [ænd; ənd] [oʊθ]
“ If thou hadst not my troth and oath
“ 如果 你 哈斯特 不是 我的 誓言 和 誓言

”若非我发誓，你竟如此行？”

[hɪr] [æz; əz] [ðaʊ] ['stændɪst] [ðiː] [aɪ'd] [breɪn] .
Here as thou standest thee I'd brain .
这里 作为 你 最 你 ID 脑 .

你站在这里，我恨你。

” ['rɑzmər] [haɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [soʊ] [fæst] ,
” Rosmer hied to the hill so fast ,
” 罗斯默 希德 到 这 爬坡道 所以 快速地 ,

罗斯默飞快地跑上山坡，

[æz; əz] [haɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [rʌn] ;
As hind before the hart doth run ;
作为 后 前 这 哈特 确实 跑步 ;

如母鹿跑在雄鹿前面;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl]
And when he came within the hill
和 什么时候 他 来了 之内 这 爬坡道

当他来到山里时

[bɪ'hoʊld] [praʊd] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Behold proud Ellenlile was gone .
看哪 自豪的 - 曾是 已消失 .

瞧，骄傲的艾伦莱尔已经不在了。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[bʌt; bət] - [tʊk] ['roʊləndz][hænd] ,

But	Ellenlile	took	Roland's	hand	,
但	-	采取	罗兰的	手	,

但艾伦莉尔握住了罗兰的手，

- [mɪdst][spɔːrt][ænd; ənd][dʒest][ə'weɪ] [ðeɪ] [haɪd] ;

'	Midst	sport	and	jest	away	they	hied	;
-	中间	运动	和	笑话	离开	他们	希德	;

他们嬉笑玩闹着跑开了;

[tuː; tə] [jʌŋ] ['rəuləndʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] ,

To	young	Roland	she	told	her	tale	,
到	年轻的	罗兰	她	讲述	她	故事	,

她把自己的故事告诉了小罗兰。

[ænd; ənd]['rəuləndʃ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .

And	Roland	served	her	as	a	guide	.
和	罗兰	服务	她	作为	一个	指导	.

罗兰担任她的向导。

[wen] ['rɑzmər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	Rosmer	saw	his	love	was	gone	,
什么时候	罗斯默	锯	他的	爱	曾是	已消失	,

当罗斯默发现他的爱人已经离去时，

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [duːl] ,

So	full	was	he	of	grief	and	dool	,
所以	满的	曾是	他	的	悲伤	和	杜尔	,

他心中充满了悲伤和痛苦，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [rɑːk] ,

He	turned	him	into	a	huge	grey	rock	,
他	转向	他	进入	一个	巨大的	灰色的	岩石	,

他把他变成了一块巨大的灰色岩石。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['stændɪθ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

And	there	he	standeth	like	a	fool	.
和	那里	他	站立	喜欢	一个	傻子	.

他像个傻瓜一样站在那里。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .

Printed	for	THOMAS	J	.	WISE	,	Hampstead	,	N	.	W	.
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W	.

由西北汉普斯特德的托马斯·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .

Edition	limited	to	Thirty	copies	.
版	有限的	到	三十	副本	.

限量发行三十册。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

['kɑːpiraɪt]	[ɪn][ðə; ðiː]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[əˈmerɪkə]
Copyright	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
版权	在	这	团结的	各州	的	美国

美国版权所有

[baɪ]	['hɔtən, 'haʊtən]	['mɪflɪn]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	[fɔːr; fər]	['kleɪmənt]	['ʃɔːrtər]	.
by	**Houghton**	**Mifflin**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**for**	**Clement**	**Shorter**	**.**
经过	霍顿	米夫林	&	合作	.	,	为了	克莱门特	较短	.

由霍顿·米夫林公司为克莱门特·肖特创作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神